Score

LE VOYAGE
ПЛАВАНЬЕ
I

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by Charles Baudelaire

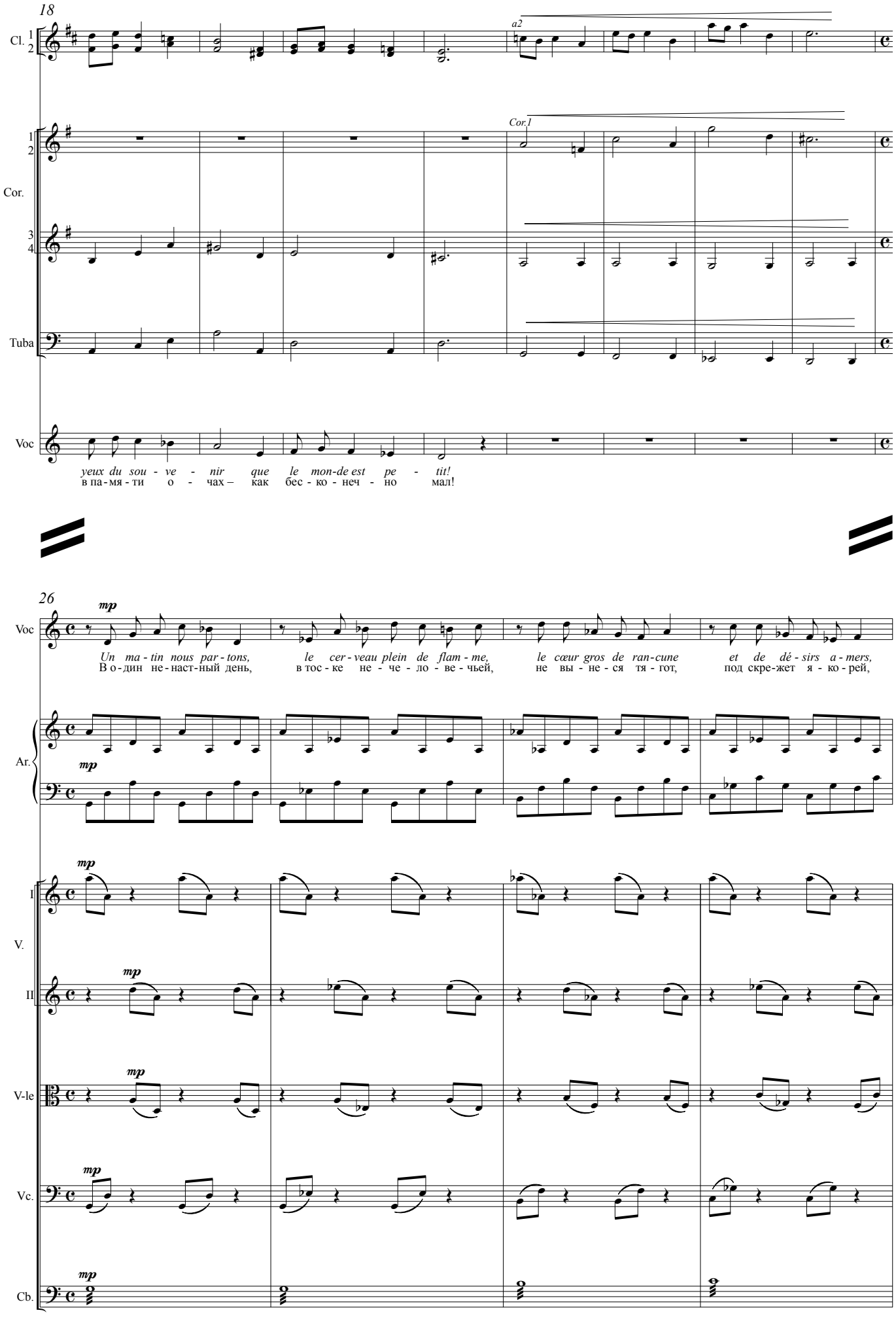
Музыка Валентина Дубовского
Слова Шарля Бодлера
Перевод Марины Цветаевой
Оркестровка Елены Бельновой

♩=110

Flauti 1 2
Oboi 1 2
Clarinetti in B 1 2 — *p* a2
Corni in F 1 2 3 4 — *p* Cor.3
Tuba — *p*
Timpani
Piatti
Voce — *p*
Pour l'en-fant, a - mou - reux de car-tes et d'es - tam - pes, l'u - ni - vers est é - gal
Для от - ро - ка, в но - чи гля - дя - ще-го э - стам-пы, за каж - дым ва - лом –
Arpa
Violini I II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

11

Cl. 1 2 — a2
Cor. 1 2 3 4
Tuba
Voc
à son vas - te ap - pé - tit. Ah! que le mon - de est grand à la clar - té des lam - pes! Aux
даль, за каж - дой да - лью – вал. Как э - тот мир ве - лик в лу - чах ра - бо - чей лам - пы! Ах,


18
Cl. 1 2
a2
Cor. 1 2
Cor.1
Cor. 3 4
Tuba
Voc
yeux du sou - ve - nir que le mon-de est pe - tit!
в па-мя-ти о - чах – как бес-ко-неч-но мал!
26
mp
Voc
Un ma-tin nous par-tons, le cer-veau plein de flam-me, le cœur gros de ran-cune et de dé-sirs a-mers,
В о-дин не-наст-ный день, в тос-ке не-че-ло-ве-чьей, не вы-не-ся тя-гот, под скре-жет я-ко-рей,
Ar.
V. I
V. II
V-le
Vc.
Cb.

30

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Timp.

P.

Voc

et nous al - lons, sui - vant le rhyth - me de la la - me, ber - çant notre in - fi - ni sur le fi - ni des

мы всхо - дим на ко - рабль, и про - ис - хо - дит встре - ча без - мер - но - сти меч - ты с пре - дель - но - стью мо -

Ar.

V. I II

V-le

Vc.

Cb.

34

Cl. 1 2 — *mp* Cl.1

Timp.

Voc — *mp*

mers:

рей.

Ar. — *mp*

V-le — *mp*

Vc. — *mp*

38

Timp.

Voc

les uns, jo - yeux de fuir u - ne pat - rie in - fâ - me; d'aut - res, l'hor-reur de leurs ber - ceaux, et quel - ques- uns,
Что нас тол - ка - ет в путь? Тех – не - на - висть к от - чиз - не, тех – ску - ка о - ча - га, е - щё и - ных – в те - ни

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

42

Voc

ast - ro - lo - gues no - yés dans les yeux d'u - ne fem - me, la Cir - cé ty - ran-nique aux dan - ge - reux par-fums. Pour
Цир - це - и - ных рес - ниц о - ста - вив - ших пол - жиз - ни – на - деж - да от - сто - ять о - став - ши - е - ся дни. В Цир -

Ar.

V. I

V. II

V-le

Vc.

46

Cl. 1 2

Cor. 1 2

Cor. 3 4

Tuba

Voc

n'êt-re pas chan - gés en bê - tes, ils s'e - niv - rent d'es - pa - ce et de lu - miè - re et de cieux em - bra - sés; la gla-ce qui les
це - и - ных са - дах, да - бы не стать ско - та - ми, плы - вут, плы - вут, плы - вут в о - це - пе - не - нье чувств, по - ка о - жо - ги

55

Cl. 1 2 — a2

Cor. 1 2 3 4 — Cor. 1

Tuba

Voc

mord, les so-leils qui les cuiv-rent, ef-fa-cent len-te-ment la mar-que des bai-sers.
льдов и солнц от-вес-ных пла-мя не вы-тра-вят сле-дов вол-шеб-ни-цы-ных уст.

66

Timp. — *mf*

Voc — *mf*

Mais les vrais vo-ya-geurs sont ceux-là seuls qui par-tent pour par-tir; cœurs lé-gers, sem-blab-les aux bal-lons, de
Но и-сты-е плов-цы – те, что плы-вут без це-ли: плы-ву-щи-е, чтоб плыть! Гло-та-те-ли ши-рот, что

V. I — *mf*

V. II — *mf*

V-le — *mf*

Vc. — *mf*

Cb. — *mf*

70

Cor. 1 2 3 4 — *mf*

Timp. — *f*

P. — *f*

Voc — *f*

leur fa-ta-li-té ja-mais ils ne s'é-car-tent, et, sans sa-voir pour-quoi, di-sent tou-jours: Al-lons!
каж-ду-ю за-рю справ-ля-ют но-во-се-лье и да-же в смерт-ный час е-щё твер-дят: – Впе-рёд!

Ar.

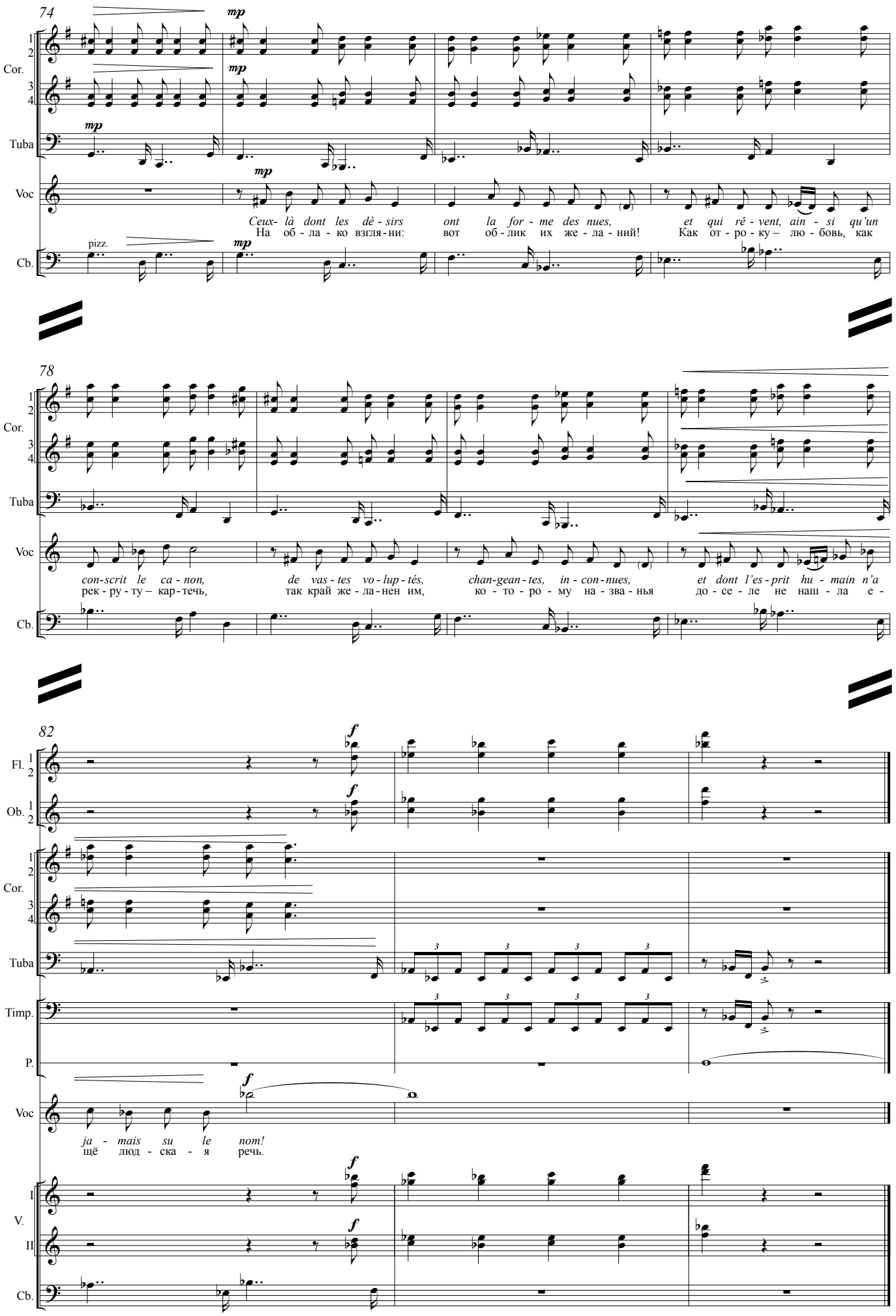
V. I — *f*

V. II — *f*

V-le — *f*

Vc. — *f*

Cb. — *f*


74
mp
Cor.
Tuba
Voc
Ceux- là dont les dé - sirs ont la for - me des nues, et qui rê - vent, ain - si qu'un
На об - ла - ко взгля - ни: вот об - лик их же - ла - ний! Как от - ро - ку – лю - бовь, как
pizz.
Cb.
78
con-scrit le ca - non, de vas - tes vo - lup - tés, chan-gean - tes, in - con - nues, et dont l'es - prit hu - main n'a
рек - ру - ту – кар - течь, так край же - ла - нен им, ко - то - ро - му на - зва - нья до - се - ле не наш - ла е -
82
f
Fl.
Ob.
Timp.
P.
ja - mais su le nom!
щё люд - ска - я речь.
V.
I
II